

Шереметьева З. В. Структурно-семантические особенности русских производных предлогов *под видом, под предлогом* и их французских аналогов / З. В. Шереметьева // Научный диалог. — 2017. — № 4. — С. 99—109. — DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-99-109.

Sheremetyeva, Z. V. (2017). Structural and Semantic Features of Russian Derivative Prepositions *pod vidom, pod predlogom* and Their French Counterparts. *Nauchnyy dialog*, 4: 99-109. DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-99-109. (In Russ.).



Журнал включен в Перечень ВАК

УДК 81.367.633[811.133.1+811.161.1]

DOI: 10.24224/2227-1295-2017-4-99-109

Структурно-семантические особенности русских производных предлогов *под видом, под предлогом* и их французских аналогов

© Шереметьева Зинаида Викторовна (2017), orcid.org/0000-0002-2445-7668, аспирант кафедры романо-германской филологии, Дальневосточный федеральный университет (Владивосток, Россия), zinochka.sh@gmail.com.

SPIN-code: 8149-6736

Представлены результаты сопоставительного анализа русских производных предлогов *под видом, под предлогом* и их французских предложных аналогов *sous couvert de, sous couleur de, sous l'apparence de, en guise de, au motif de, sous prétexte de*. Актуальность исследования определяется необходимостью дополнения и уточнения существующих лексикографических описаний служебных единиц, особенно в сопоставительном ракурсе. Новизна исследования заключается в выборе единиц для сопоставительного анализа и используемом подходе к их описанию. Материалом служили публицистические и художественные тексты двух языков, выбранные из электронных текстовых баз (текстовый корпус и архивы газет). В работе поднимается вопрос о степени соответствия исследуемых единиц друг другу. Особое внимание уделяется анализу синтаксических возможностей каждой из рассматриваемых предложных единиц и их семантическим особенностям. Автор делает вывод о том, что из всех анализируемых единиц французское предложное выражение *sous couvert de* в наибольшей степени соответствует русскому предлогу *под видом* по своим синтаксическим и семантическим свойствам, а единицы *au motif de* и *sous prétexte de* являются аналогами русского *под предлогом*.

Ключевые слова: предлог; предложное выражение; конструкция; семантика; синтаксис.

1. Введение

Объектом исследования являются русские производные предлоги *под видом, под предлогом* и их французские аналоги *sous couvert de*,

sous couleur de, sous l'apparence de, en guise de, au motif de, sous prétexte de. Эти единицы входят в особый пласт служебной лексики — единиц, сформировавшихся на основе знаменательных частей речи (в нашем случае — имени существительного) за счет процесса грамматикализации и выполняющих в предложении служебную функцию (в нашем случае — функцию предлога).

Русские служебные слова *под видом, под предлогом* относят к классу производных предлогов, а вопрос об отнесении их французских аналогов и служебных единиц подобного типа к определенному лексико-грамматическому классу во французском языкознании остается открытым. В научной литературе, посвященной французскому языку, для обозначения единиц подобного типа используется термин *locution prépositionnelle* (предложное выражение) [Гак, 2000; Fagard et al., 2007; Legallois et al., 2008]. В данной статье для наименования описываемых единиц будут использоваться термины *предложное выражение* для французских единиц и *производный предлог* — для русских.

В современном языкознании особенностям функционирования служебных единиц, возникших на базе самостоятельных частей речи, посвящено значительное количество исследований [Всеволодова, 2002; Конюшкевич, 2005; Попова, 2014; Черкасова, 1967; Шереметьева, 2008; Borillo, 2001; Lachug, 2010 и др.]. Актуально изучение служебной лексики в сопоставительном ракурсе [Волгина, 2015; Инькова-Манзотти, 2001; Camprubi, 1997]. В работах сопоставительного плана внимание уделяется выявлению смысловых оттенков, формирующихся у той или иной служебной единицы, что позволяет делать выводы о степени эквивалентности единиц друг другу в разных языках. Это важно как в общелингвистическом аспекте, так и в плане теории и практики перевода.

Цель данной работы — представить структурно-семантические особенности названных служебных единиц и определить степень соответствия каждого из французских аналогов русским предлогам *под видом, под предлогом*.

Для описания предложных единиц используется несколько параметров: тип конструкций, в построении которых участвует каждая единица, компоненты этих конструкций и выявление их лексико-семантической специфики.

Материал исследования был собран с помощью Национального корпуса русского языка (далее — НКРЯ) и электронных версий французских газет «Le Monde» (далее — LM) и «Le Figaro» (далее — LF).

2. Русские предлоги *под видом, под предлогом* в сопоставлении с французским предложным выражением *en guise de*

Во французском языке существует несколько общих аналогов для двух русских производных предлогов *под видом, под предлогом*: *sous couvert de, sous couleur de, sous l'apparence de*. Кроме того, аналогом русского предлога *под видом* является французское предложное выражение *en guise de*, а аналогами единицы *под предлогом* — выражения *au motif de, sous prétexte de*. Наличие общих аналогов для разных предложных единиц русского языка связано с тем, что в одном из своих значений предлог *под видом* синонимичен единице *под предлогом*.

В «Объяснительном словаре русского языка» значения *под видом* и *под предлогом* представлены следующим образом:

Под видом:

1. С одушевленными существительными. Употребляется при указании на лицо, за которое кто-либо себя выдает. Синонимы: *под личиной, сказавшись кем-либо*.

2. Употребляется при указании на явление, событие и т. п., которые выступают в качестве мнимой причины, выдаваемой за истинное основание действия. Синонимы: *под предлогом, сославшись на* [Морковкин, 2003, с. 265—266].

Под предлогом:

Употребляется при указании на явление, событие и т. п., которые предъявляются в качестве причины (часто мнимой) действия. Синонимы: *под видом, сославшись на*. Пример: *Он ушел под предлогом плохого самочувствия* [Там же, с. 267].

В своем первом значении русский производный предлог *под видом* может сочетаться не только с одушевленными, но и с неодушевленными существительными. Например: *Поговаривали, что часть расходов «Сатурна» оплачивает местная братва, пробравшаяся в число спонсоров клуба под видом бизнесменов, но видимо это всего лишь слухи* (О. Скворцов, Д. Глухих, А. Харитонов. Футбол не стоит денег, 2003); *И сегодня с еще большей настойчивостью зло мыслится и пропагандируется под видом добра, потому что человек забыл о своем предназначении к вечной жизни* (Н. Церпицкий. Пасхальное послание, 2013) [НКРЯ].

Отражение такого употребления находим в словаре Р. П. Рогожниковой: 1. С одуш. сущ. Употребляется при указании на кого-либо, за кого кто-либо выдает себя; употребляется при указании на что-либо, являющееся вымышленным предлогом, внешним поводом какого-либо действия; <...> 3. Употребляется при указании на что-либо внешне похожее

на какой- либо предмет, действие, которое выдается или принимается за другое» [Рогожникова, 1991, с. 178].

На наш взгляд, первое и третье значения, выделенные Рогожниковой, являются разновидностями одного значения, соответствующего первому значению в «Объяснительном словаре русского языка». Таким образом, мы считаем, что у предлога *под видом* два значения. В то же время эти значения имеют общее семантическое основание.

Анализ ключевых слов приведенных выше словарных толкований — *выдавать* (кого / что-либо за кого / что-либо), *вымышленное*, *внешне похожее* — позволяет сделать вывод о том, что общим для семантики предлога *под видом* является выражаемое им отношение мнимого тождества, которое устанавливается между двумя ситуациями — реальной и вымышленной. Номинация вымышленной ситуации вводится предлогом.

В зависимости от своего значения предлог *под видом* формирует разные типы синтаксических конструкций: трехчленные, двучленные именные синтаксические конструкции (в значении 1) и двучленные глагольные конструкции (в значении 2).

Под *трехчленной синтаксической конструкцией* [Прияткина, 1990, с. 79] понимается конструкция, компонентами которой являются параллельные члены, между которыми предлог устанавливает определенные отношения, и общий член, который связан с обоими параллельными членами, но по-разному: с одним компонентом непосредственно, с другим — с помощью предлога. Параллельные члены таких конструкций мы называем левым и правым компонентами. Например: (1) И заодно, чтобы ***под видом мобильного не пронесли*** какую-нибудь *шпионскую аппаратуру* с целью подслушать переговоры спецслужб в Кремле (А. Лебедев. Прощания не будет, 1999) [НКРЯ].

С помощью предлога *под видом* формируется *трехчленная* синтаксическая конструкция (*не*) *пронесли шпионскую аппаратуру под видом мобильного*, состоящая из общего компонента — глагольной формы (*пронести*), левого компонента — существительного, стоящего слева от предложного выражения (*шпионская аппаратура*) и правого компонента — существительного справа от предложного выражения (*мобильный*).

Компонентами *двучленной именной синтаксической конструкции* также являются параллельные члены (левый и правый компонент), связанные предлогом. В двучленных конструкциях общий член отсутствует. Например: (2) Добавлю ещё, что область явлений психики (по тем же причинам) может легко становиться прибежищем для *псевдонаучных подходов под видом науки* (Е. А. Климов. Психология в XXI веке, 2003) [Там же] —

двучленная именная синтаксическая конструкция, где левый компонент (*псевдонаучные подходы*) связан с правым компонентом (*наука*) с помощью предлога *под видом*.

В *двучленной глагольной конструкции* главный компонент (глагольная форма) управляет зависимым существительным или инфинитивом (для французского языка) с помощью предлога. Например: (3) И в распоряжении Ефима тысячи подчиненных, *под видом командировки* он мог *послать* в наш город двух-трех деловых людей, они бы все досконально узнали (А. Рыбаков. Тяжелый песок, 1975—1977) [Там же] — на базе предлога *под видом* формируется глагольная конструкция *послать под видом командировки*.

Французское предложное выражение *en guise de* участвует в формировании только трехчленных (4) и двучленных именных конструкций (5):

(4) Ce fruit — le plus populaire de tous – peut sembler d’une grande banalité à qui le consomme toute l’année, l’achète au supermarché et le [le pomme] croque *en guise de coupe-faim* [LM, 11.10.2016] — Этот фрукт — наиболее популярный из всех — может показаться очень банальным тому, кто употребляет его в течение всего года, покупает в супермаркетах и *грызет его* [яблоко] *под видом перекуса*.

(5) Des poissons nettoyeurs en guise de pédicure ... [LM, 30.04.2013] — Рыбки *под видом* педикюра.

Таким образом, *en guise de* является аналогом *под видом* только в одном его значении — значении 1 (выдает что-либо, за что-то иное, выступает в роли, в качестве чего-либо / кого-либо другого).

3. Особенности функционирования французских предложных единиц *sous couvert de, sous couleur de, sous l'apparence de*

Предложные выражения *sous couvert de, sous couleur de, sous l'apparence de* могут участвовать в формировании как трехчленных и двучленных именных конструкций, так и двучленных глагольных.

(6) *Sous couvert de but culturel*, ces trois associations <...> visaient en réalité à *promouvoir une idéologie radicale* <...> [LM, 13.01.2016] — *Под видом культурной цели* эти три ассоциации <...> в реальности стремятся *пропагандировать радикальную идеологию* <...> — трехчленная конструкция *promouvoir une idéologie radicale sous couvert de but culturel* (пропагандировать радикальную идеологию под видом культурной цели).

(7) L'équilibre financier du califat repose, pour une grande part, sur l'*extorsion* des populations, *sous couvert de taxes* [LM, 11.12.2015] — Финансовый баланс халифата держится по большей части на *вымогательстве* средств у населения *под видом налогов* — двучленная именная конструкция.

(8) *Sous couvert d'efficacité*, ils *multiplient* les acrobaties financières et *passent* allégrement de l'optimisation à la manipulation [LM, 22.03.2016] — **Под предлогом результативности** они **умножают** финансовые фокусы и бодро **переходят** от оптимизации к манипуляции — двучленная глагольная конструкция *multiplier* et *passer sous couvert d'efficacité* (умножать и переходить под предлогом результативности).

В толковом словаре французского языка «Trésor de la Langue Française Informatisé» предложное выражение *sous couvert de* трактуется следующим образом: «*désigne ce qui sert à dissimuler une réalité, l'apparence trompeuse qui la masque*» [TLFI] — указывает на то, что служит для маскировки действительного, на обманчивую видимость, которая скрывает реальное. Из толкования видно, что значение данной предложной единицы близко значениям русских единиц *под видом* и *под предлогом*.

Необходимо отметить, что единицы *sous couleur de* и *sous l'apparence de* в настоящее время являются малоупотребительными, хотя и не имеют во французских толковых словарях пометы «устаревшее». Вывод был сделан исходя из ничтожно малого количества примеров употребления таких предложных выражений в электронных версиях французских газет «Le Monde» и «Le Figaro»: 9 контекстных употреблений единицы *sous couleur de* и 6 употреблений *sous l'apparence de*. Тем не менее среди этих употреблений были обнаружены все три типа синтаксических конструкций:

(9) Du coup elle nous *livre sous couleur de projet* un maigre et insipide *brouet*... [LM, 23.04.2011] — На этот раз она **под видом проекта** **выдает** нам постную и безвкусную **бурду**... — трехчленная синтаксическая конструкция *livrer un brouet sous couleur de projet* (выдавать бурду под видом проекта) на базе предложного выражения *sous couleur de*.

(10) *Sous l'apparence d'un téléphone normal*, c'est un instrument sophistiqué que la chancelière utilise [LF, 24.10.2013] — **Под видом** **нормального телефона** — **сложный инструмент**, который использует канцлер. С помощью единицы *sous l'apparence de* формируется двучленная именная конструкция *un instrument sophistiqué sous l'apparence d'un téléphone* (сложный инструмент под видом телефона).

Эти два французских предложных выражения могут также служить средством связи в двучленных глагольных синтаксических конструкциях:

(11) <...> nos voix sont plus puissantes que l'inertie qui s'est emparée de l'Elysée et qui *sous l'apparence d'une agitation frénétique travaille* en fait à ce que rien ne change <...> [LF, 27.08.2010] — <...> наши голоса сильнее инерции, охватившей Елисейский дворец, которая **под видом** **исступленного движения** **работает** на самом деле на то, чтобы ничего не менять.

(12) <...> c'est, *sous couleur de sauver* la planète, vouloir *plier* les populations à la nouvelle donne économique <...> [LM, 19.04.2013] — <...> это, **под видом** спасения планеты, желание *склонить* население к новому экономическому раскладу. Как было сказано выше, французские служебные единицы, участвующие в организации двучленных глагольных конструкций, могут связывать глагольную форму (главный компонент) не только с существительным, но и с инфинитивом, как в примере (12): *plier sous couleur de sauver*, где *plier* (*склонить*) — главный компонент словосочетания, *sauver* (*спасти*) — зависимый компонент, инфинитив. На русский язык зависимый инфинитив переводится с помощью отглагольного существительного (*спасение*).

На основании проанализированных фактов можно сделать вывод, что французские предложные выражения *sous couvert de*, *sous couleur de*, *sous l'apparence de* являются аналогами русского производного предлога *под видом* в обоих его значениях и аналогом *под предлогом* в тех случаях, когда участвуют в организации двучленных глагольных конструкций.

4. Французские аналоги русской единицы «под предлогом»

Два французских предложных выражения *au motif de*, *sous prétexte de* являются аналогами русской единицы *под предлогом*. При этом в основе выражения *sous prétexte de* лежит существительное *le prétexte*, имеющее значение 'предлог'. В данном случае мы можем говорить не только о функциональной близости единиц, но и об их внутренней структурной близости. Модель образования этих двух служебных единиц в русском и французском языках представляется одинаковой.

Русская единица *под предлогом* участвует в формировании двучленных глагольных конструкций (см. пример 3). Такие же синтаксические структуры организуют оба французских предложных выражения *au motif de* и *sous prétexte de*:

(13) L'article 51 du projet d'amendement de la Constitution ajoute une nouvelle condition à l'accès à la haute fonction de l'Etat, *en écartant* une partie des ressortissants algériens **au motif de la double nationalité** [LM, 03.02.2016] — Статья 51 проекта поправки в конституцию добавляет новое условие получения высокой государственной должности, *отстраняя* часть выходцев из Алжира **под предлогом** двойного гражданства.

(14) **Sous prétexte d'humiliation et de menaces** de la part de l'Occident, la Russie de Poutine veut *démembrer et vassaliser* l'Europe [LM, 03.02.2016] — **Под предлогом** оскорблений и угроз со стороны Запада Россия хочет *раздробить и подчинить* Европу.

5. Выводы

Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что в русском и французском языках действуют одинаковые механизмы подчинительных отношений. Французский язык обладает более широкой системой предложных выражений в рамках одной тематической группы, что вызвано большей степенью аналитизма французского языка по сравнению с русским. Можно считать, что французское предложное выражение *sous couvert de* и русский предлог *под видом* обладают наибольшей степенью соответствия друг другу, так как они имеют близкие значения и могут формировать одинаковые типы синтаксических конструкций. Найденные примеры употребления предложных выражений *sous couleur de* и *sous l'apparence de* также говорят об их функциональной близости предлогу *под видом*, однако малое количество контекстных употреблений не позволяет сделать однозначный вывод. Французскую предложную единицу *en guise de* тоже можно назвать одним из аналогов русского предлога *под видом*, однако только в одном из его значений. А единицы *au motif de* и *sous prétexte de* являются аналогами русского *под предлогом*. В обоих языках эти единицы выполняют в предложении одинаковые функции.

Источники и принятые сокращения

1. НКРЯ — Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. — Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru>.
2. LF — Le Figaro [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.lefigaro.fr/>.
3. LM — Le Monde [Electronic resource]. — Access mod : <http://www.lemonde.fr/>.
4. TLFi — Trésor de la Langue Française Informatisé [Electronic resource]. — Access mode : <http://www.cnrtl.fr/definition/>.

Литература

1. Волгина О. В. Английский предлог AGAINST и русский ПРОТИВ : семантика локализации / О. В. Волгина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2015. — № 7 (49). — С. 22—26.
2. Всеволодова М. В. Предлог как грамматическая категория : проблемы дефиниции, типология, морфологические и синтаксические характеристики / М. В. Всеволодова // Вопросы функциональной грамматики : сборник научных трудов. — Гродно : Изд-во ГрГУ, 2002. — Вып. 4. — С. 14—25.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка / В. Г. Гак. — Москва : Добросвет, 2000. — 832 с.
4. Инькова-Манзотти О. Ю. Коннекторы противопоставления во французском и русском языках (сопоставительное исследование) : диссертация... доктора филологических наук : 10.02.05 / О. Ю. Инькова-Манзотти. — Москва, 2001. — 451 с.

5. Конюшкевич М. И. О механизме опредложивания знаменательной лексики / М. И. Конюшкевич // Лінгвістичні студії. Зб. наук. праць. — Донецьк : ДонНУ, 2005. — Вип. 13. — С. 65—70.
6. Морковкин В. В. Объяснительный словарь русского языка / В. В. Морковкин, Н. М. Луцкая, Г. Ф. Богачева и др. — Москва : Астрель, 2003. — 432 с.
7. Попова З. Д. Предложно-падежные формы и обороты с производными предлогами в русских высказываниях (синтаксические отношения и функции) / З. Д. Попова. — Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2014. — 232 с.
8. Прияткина А. Ф. Русский язык : Синтаксис осложненного предложения : учебное пособие / А. Ф. Прияткина. — Москва : Высшая школа, 1990. — 176 с.
9. Рогожникова Р. П. Словарь эквивалентов слова / Р. П. Рогожникова. — Москва : Русский язык, 1991. — 254 с.
10. Черкасова Е. Т. Переход полнозначных слов в предлоги / Е. Т. Черкасова. — Москва : Наука, 1967. — 280 с.
11. Шереметьева Е. С. Отыменные релятивы современного русского языка. Семантико-синтаксические этюды / Е. С. Шереметьева. — Владивосток : Изд.-во Дальневосточного университета, 2008. — 236 с.
12. Borillo A. Il y a des prepositions et des preposition / A. Borillo // Travaux de linguistique. — 2001. — № 1—2 (42—43). — Pp. 141—155.
13. Camprubi M. Les locution prépositives dans une approche contrastive / M. Camprubi // Faits de langues. — 1997. — № 9. — Pp. 185—192.
14. Fagard B. La formation des prépositions complexes : grammaticisation ou lexicisation ? / B. Fagard, W. De Mulder // Langue française. — 2007. — № 156. — Pp. 9—29.
15. Lachur Czeslav. O niektórych właściwościach struktury przyimków wtórnych w języku polskim / Czeslav Lachur // Лінгвістичні студії : зб. наук. праць. — Донецьк : ДонНУ, 2010. — Вип. 20. — С. 87—92.
16. Legallois D. Par manière de/en manière de : éléments de description diachronique et synchronique / D. Legallois, C. Schnedecker // Syntaxe et Sémantique. — Presses Universitaires de Caen, 2008. — Pp. 117—128.

Structural and Semantic Features of Russian Derivative Prepositions *pod vidom*, *pod predlogom* and Their French Counterparts

© Sheremetyeva Zinaida Viktorovna (2017), post-graduate student, Department of Roman and German Philology, Far East Federal University (Vladivostok, Russia), zinochka.sh@gmail.com.

The results of a comparative analysis of Russian derivative prepositions *pod vidom*, *pod predlogom* and their French prepositional counterparts *sous couvert de*, *sous couleur*

de, sous l'apparence de, en guise de, au motif de, sous prétexte de are presented. The relevance of the study is determined by the need to supplement and clarify the existing lexicographical descriptions of auxiliary units, especially in comparative perspective. The novelty of the study lies in the choice of units for comparative analysis and the approach to their description. The material is journalistic and literary texts of two languages chosen from the electronic text database (text corpus and newspapers archives). The paper raises the question of the degree of conformity of studied units to each other. Special attention is paid to the analysis of the syntactic possibilities of each of the examined prepositional units and their semantic features. The author concludes that the French prepositional expression *sous couvert de* corresponds to the Russian preposition *pod vidom* to the greatest degree out of all analyzed units according to its syntactic and semantic properties, and units *au motif de* and *sous prétexte de* are the analogues of the Russian *pod predlogom*.

Key words: preposition; prepositional phrase; construction; semantics; syntax.

Material resources

- NKRYa — *Natsionalnyy korpus russkogo yazyka*. Available at: <http://www.ruscorpora.ru>. (In Russ.).
- LF — *Le Figaro*. Available at: <http://www.lefigaro.fr/>. (In Fran.).
- LM — *Le Monde*. Available at: <http://www.lemonde.fr/>. (In Fran.).
- TLFI — *Trésor de la Langue Française Informatisé*. Available at: <http://www.cnrtl.fr/definition/>. (In Fran.).

References

- Borillo, A. 2001. *Il y a des prepositions et des preposition. Travaux de linguistique, 1—2 (42—43): 141—155.* (In Fran.).
- Camprubi, M. 1997. Les locution prépositives dans une approche contrastive. *Faits de langues, 9: 185—192.* (In Fran.).
- Cherkasova, E. T. 1967. *Perekhod polnoznachnykh slov v predlogi.* Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Fagard, B., Mulder, W. De 2007. La formation des prépositions complexes: grammaticisation ou lexicalisation? *Langue française, 156: 9—29.* (In Fran.).
- Gak, V. G. 2000. *Teoreticheskaya grammatika frantsuzskogo yazyka.* Moskva: Dobrosvet. (In Russ.).
- Inkova-Manzotti, O. Yu. 2001. *Konnektory protivopostavleniya vo frantsuzskom i russkom yazykakh (sopostavitelnoye issledovaniye): dissertatsiya... doktora filologicheskikh nauk: 10.02.05.* Moskva. (In Russ.).
- Konyushkevich, M. I. 2005. O mekhanizme opredelozhivaniya znamenatelnoy leksiki. In: *Lingvistichni studii, 13.* Donetsk: DonNU. 65—70. (In Russ.).
- Lachur, C. 2010. O niektórych właściwościach struktury przyimków wtórnych w języku polskim. *Lingvistichni studii, 20: 87 — 92.* (In Polish).
- Legallois, D., Schnedecker, C. 2008. *Par manière de/en manière de : éléments de description diachronique et synchronique.* Presses Universitaires de Caen. 117—128. (In Fran.).
- Morkovkin, V. V., Lutsкая, N. M., Bogacheva, G. F. (i dr.) 2003. *Obyasnitelnyy slovar' russkogo yazyka.* Moskva. (In Russ.).

- Popova, Z. D. 2014. *Predlozhno-padezhnyye formy i oboroty s proizvodnymi predlogami v russkikh vyskazyvaniyakh (sintaksicheskiye otnosheniya i funktsii)*. Voronezh: Izdatelskiy dom VGU. (In Russ.).
- Priyatkina, A. F. 1990. *Russkiy yazyk: Sintaksis oslozhnennogo predlozheniya*. Moskva: Vysshaya shkola. (In Russ.).
- Rogozhnikova, R. P. 1991. *Slovar' ekvivalentov slova*. Moskva: Russkiy yazyk. (In Russ.).
- Sheremetyeva, E. S. 2008. *Otymennyye relyativy sovremennogo russkogo yazyka. Semantiko-sintaksicheskie etyudy*. Vladivostok: Izd. Dalnevostochnogo universiteta. (In Russ.).
- Volgina, O. V. 2015. Angliyskiy predlog AGAINST i russkiy PROTIV: semantika lokalizatsii. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 7 (49): 22—26. (In Russ.).
- Vsevolodova, M. V. 2002. Predlog kak grammaticheskaya kategoriya: problemy definit-sii, tipologiya, morfologicheskiye i sintaksicheskiye kharakteristiki. *Voprosy funktsionalnoy grammatiki*, 4. Grodno: Izd-vo GrGU. 14—25. (In Russ.).